

COMITATO SCIENTIFICO

Pietro Taravacci
Maria Vittoria Calvi
Antonella Cancellier
Alessandro Cassol
Flavia Gherardi
Pilar Capanaga
Rafael Lozano Miralles
Félix San Vicente

SEDI DI SVOLGIMENTO DEL CONVEGNO

Aula Mazzini >> c.so della Repubblica 88

Palazzo Montanari (Aula 1, Aula 3, Aula 4) >> c.so della Repubblica 136

Laboratorio di terminologia e traduzione assistita >> via Giacomo della Torre 1

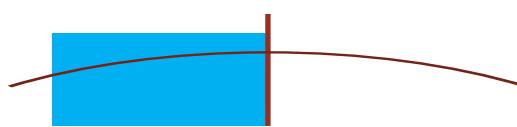
SEDI DEL PROGRAMMA SOCIALE

Musei di San Domenico >> piazza Guido da Montefeltro 12

Hotel della Città >> c.so della Repubblica 117

Ristorante Casa Artusi >> via A. Costa 27/31 - Forlimpopoli (FC)

Rocca di Bertinoro >> via Frangipane, 6 - Bertinoro (FC)



www.convegnoaispi2012.it

Segreteria organizzativa (+39) 0543 374726
segreteria@convegnoaispi2012.it



con il patrocinio di



XXVII
Convegno
AISPI

*Le ragioni
del
tradurre*

*Teorie e
prassi traduttive
tra Italia
e mondo iberico*

*23 - 26 maggio 2012
Forlì*

mercoledì 23 maggio

12:00-15:00	Accoglienza e registrazione dei congressisti (<i>Palażzo Montanari</i>)
15:00-15:30	INAUGURAZIONE DEL XXVII CONVEGNO AISPI (<i>Aula Mazzini</i>)
15:30-16:30	CONFERENZA PLENARIA (<i>Aula Mazzini</i>) Franco Buffoni, Per una teoria soft della traduzione letteraria Introduce: Pietro Taravacci
16:30-17:00	Pausa caffè
17:00-18:30	COMUNICAZIONI (<i>Palażzo Montanari</i>) Sessione 1: Tradurre in ambiti specialistici (Aula 1) Giovanni Garofalo, Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano Chiara Sinatra, La trascrizione di conversazioni telefoniche intercettate: prassi traduttive, aspetti pragmatici ed effetti giuridici di un metatesto Giuseppina Buono, Alcune riflessioni sul lessico spagnolo dell'informatica e sulla sua traduzione in italiano Floriana Di Gesù, Traduzione umana vs traduzione assistita in ambito sanitario: i nuovi strumenti informatici per il traduttore dell'era moderna
19:00	Musei San Domenico Visita della Mostra "Wildt – L'anima e le forme tra Michelangelo e Klimt"
20:30	<i>Buffet di benvenuto nel Refettorio dei Musei San Domenico</i>

sabato 26 maggio

9:30-11:30	COMUNICAZIONI (<i>Palażzo Montanari</i>) Sessione 19: Interpretare e mediare (Aula 4) María Jesús González Rodríguez, Interpretación bilateral para mediación, SSPP y enlace: perspectivas e investigación Eleonora Iacono, Potere e gestione dei turni nell'interpretazione medica spagnolo-italiano Michela Bertozzi, Un 'intruso' en cabina: los retos del anglicismo en la traducción e interpretación entre español e italiano Mariachiara Russo, Potencialidad del corpus de interpretación EPIC para el análisis léxico, morfosintáctico y semántico entre español e italiano
11:30-12:00	Pausa caffè
12:00-13:00	CONFERENZA PLENARIA (<i>Aula Mazzini</i>) Jesús Baigorri, La interpretación entre oficio y profesión Introduce: Mariachiara Russo
13:00	CHIUSURA DEL XXVII CONVEGNO AISPI (<i>Aula Mazzini</i>)



Le immagini del progetto grafico appaiono per gentile concessione dell'artista Jonathan Wolstenholme



15:00-16:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)

Sessione 16: Traduzione, dizionari e linguaggio giornalistico (Aula 3)

Sara Bani, La traduzione dallo spagnolo sulla stampa italiana: un'analisi
Luis Javier Santos López, El diccionario monolingüe para traductores y redactores no nativos

Sessione 17: I viaggi della traduzione tra Italia e Spagna (Aula 1)

María Begoña Arbulu, Las traducciones españolas manuscritas de *Il principe* de Maquiavelo: algunos apuntes sobre la traducción del manuscrito 902
Raúl Díaz Rosales, La traducción épica: algunos apuntes a la recepción del *Orlando Furioso*, de Ludovico Ariosto
José María Micó, Traducción, filología máxima

Sessione 18: Tradurre la narrativa del Novecento (Aula 4)

Armando Francesconi – Laura Lisi, *El gallo de oro* de Juan Rulfo: análisis de la traducción italiana de Dario Puccini
Giovanni Brandimonte, Esperienze di traduzione letteraria: alcune riflessioni traduttologiche su *Espojos de humo*, di Moisés Pascual Pozas
Sara Flammini, *Recarsi dal moro*: la libre interpretación de una época

16:30-16:45

Pausa caffè

16:45-17:45

CONFERENZA PLENARIA (*Aula Mazzini*)

Ovidi Carbonell Cortés, Vías y virajes. Teorías interculturales de la traducción: del espejo de la equivalencia a la traducción como interacción
Introduce: **Maria Vittoria Calvi**

17:45-18:00

Pausa

18:00-19:30

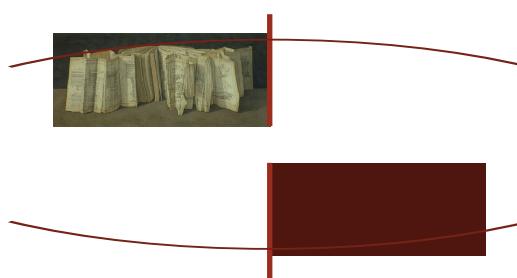
ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI AISPI (*Aula Mazzini*)

19:45

Ritrovo per trasferimento in pullman

20:30

Cena sociale presso la Rocca di Bertinoro



9:00-10:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)

Sessione 4: Tradurre la diversità linguistica e culturale (Aula 1)

Maria da Graça Gomes de Pina, As epístolas caboverdianas: interferências e (des)encontros entre o português e o caboverdiano
Simona Forino, Gotán: tradurre i linguaggi incrociati
Antonella Cancellier, Tradurre la differenza

Sessione 5: Forme della traduzione nel Cinquecento (Aula 3)

Marcial Rubio Árquez, *Le chevalier délibéré* en la versión de Acuña
Francesca Leonetti, Oralidad y escritura en la prosa del siglo XVI: traducir la *Historia verdadera de Bernal Díaz del Castillo*
Leonardo Coppola, La traduzione di Francisco Truchado de *Le piacevoli notti* (1550) di Straparola

Sessione 6: Tradurre un poeta: il caso di José Ángel Valente (Aula 4)

Stefano Pradel, Tra le righe, tra i testi: i "due tempi" dell'appropriazione nelle versioni valentiane
Valerio Nardoni, La bilancia del traduttore
Elsa María Paredes Bertagnoli, José Ángel Valente: la traducción y la "infinita progresión de la materia"

10:30-11:00

Pausa caffè

11:00-12:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)

Sessione 7: Grammatica, grammatiche e traduzione (Aula 1)

Juan Carlos Barbero Bernal, El uso de ejemplos en una gramática contrastiva: traducción, adaptación, paráfrasis
Hugo Lombardini, El recurso a la traducción y sus múltiples finalidades en las gramáticas de español para italianos: el caso de la *Gramatica* de Marin
Anna Polo, La traducción de los adverbios modales en textos científico-divulgativos

Sessione 8: Tradurre nel Settecento (Aula 4)

Elena Carpi, La traducción italiana de las *Cartas de Valentín de Foronda*
Luigi Contadini, Tra utopia e storia: la traduzione de *El Antenor* di Pedro Montengón effettuata dal fratello José
Anita Fabiani, La musa addomesticata: Josefa Amar y Borbón

Tavola rotonda: Traduzione letteraria dal Medioevo al Novecento: prospettive catalane e ispaniche a confronto (Aula 3)

Intervengono: **Veronica Orazi**, **Enric Bou**, **Patrizio Rigobon**, **Isabel Turull**
Coordina: **Veronica Orazi**

12:30-13:30

CONFERENZA PLENARIA (*Aula Mazzini*)

Christiane Nord, La cortesía literaria en español e italiano: los tratamientos en la traducción de las novelas de Carlos Ruiz Zafón
Introduce: **Antonella Cancellier**

13:30-15:00

Pranzo

15:00-16:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)**Sessione 9: La traduzione audiovisiva** (*Aula 3*)

Alessandra Melloni, A propósito de *El secreto de sus ojos*: de la novela al film
Alessandro Falcinelli - Rosa María García Jiménez, Descortesía y traducción audiovisual
Monica Palmerini, La traducción audiovisual del español al italiano: un estudio del doblaje de la película *Mar adentro* (2004)

Sessione 10: Tra Otto e Novecento: classici traduttori e tradotti (*Aula 1*)

Augusto Guarino, La traduzione come pietra di paragone in Mariano José de Larra
Assunta Polizzi, Tradurre la ‘palabra hablada’: *La diseredata* di Benito Pérez Galdós
Assunta Scotto di Carlo, Il fiore dei miei ricordi: Gilberto Beccari e la traduzione dei *Recuerdos* di Unamuno

Sessione 11: Il patrimonio tradotto: repertori e cataloghi editoriali (*Aula 4*)

Ines Ravasini, CLECSI. Catalogo di Letteratura Catalana, Spagnola e Ispano-americana. Traduzioni italiane nel ‘900
Nancy De Benedetto, CLECSI. Prospettive di ricerca: confronto tra letterature tradotte in Italia nella prima metà del ‘900
Simone Cattaneo, Il catalogo Feltrinelli (1955-2011) e la Spagna. Da Vicente Blasco Ibáñez a Enrique Vila-Matas

16:30-17:00

Pausa caffè

17:00-18:00

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)**Sessione 12: Tradurre poesia** (*Aula 3*)

Marina Bianchi – Mario Benvenuto, La poesía de Manuel Gahete en Italia
María José Flores Requejo, Del ‘embellecimiento’ a la ‘impostura’: dos peligrosas tendencias en la traducción poética

Sessione 13: (Ri)tradurre i classici (*Aula 1*)

Marco Ottaiano, Le ragioni del ri-tradurre: il caso del *San Manuel Bueno, mártir*
Ana Pano Alamán, Las razones de la retraducción: un estudio comparado sobre las traducciones italianas del *Quijote* en el siglo XX

Sessione 14: Teoria della traduzione e narrativa (*Aula 4*)

Héctor Febles, Borges o la traducción impertinente
Enrico Lodi, Tradurre il vuoto. La scrittura di Juan José Millás e le sue possibilità di traduzione

18:00-19:00

CONFERENZA PLENARIA (*Aula Mazzini*)

Anthony Pym, El impacto (positivo) de la traducción automática sobre la traducción profesional
Introduce: **Rafael Lozano Miralles**

19:30

Ritrovo per trasferimento in pullman

20:30

Cena a Casa Artusi

9:00-10:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)**Tavola rotonda: Tradurre e interpretare Góngora** (*Aula 1*)

Intervengono: **Giulia Poggi**, Enrica Cancelliere, Norbert von Prellwitz, **Pietro Taravacci**
Coordina: **Enrica Cancelliere**

Sessione 15: Pragmatica, didattica e traduzione (*Aula 4*)

Gloria Bazzocchi, Primeros pasos en traducción: una propuesta didáctica para la adquisición de la competencia traductora
Pilar Pastor, Traducción inversa (italiano-español) y reflexión metalingüística: instrumentos y procesos cognitivos en la tarea traductora
Núria Pérez Vicente, Pragmática de la traducción literaria y teoría de la relevancia: algunos ejemplos

10:30-11:00

Pausa caffè

11:00-13:00

SEMINARI**La traducción colectiva: teoría y práctica** (*Aula Mazzini*)

Intervengono: **Andrés Sánchez Robayna**, Clara Curell Aguilá, Jesús Sebastián Díaz Armas
Coordina: **Andrés Sánchez Robayna**
Introduce: **Pietro Taravacci**

Laboratorio di terminologia e traduzione assistita (*via Giacomo della Torre 1*)

Coordina: **Sara Piccioni**
Introduce: **Félix San Vicente**

13:00-15:00

Pausa